

Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 41^{ena} añada · lumero 249 · chinero - febrero 2019 · Pre: 3 euros ·



*Lista Patrón d'os Nombres
d'os Mamiferos en Aragonés*

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 40^{ena} añada • lumero 249 • chinero-febrero 2019. Pre: 3€



Redazió e almenstrazió: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazió: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca.

Secretaría de Redazió: Paz Ríos Nasarre.

Almenstrazió: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redazió: Chulia Ara, Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Óscar Latas, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correzió: Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto.
Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferrá.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 35 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZIÓ: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazió u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazió curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazió periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazió. A opinió d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

<i>Informazió curtas</i>	3-8
BENÍTEZ, M ^a Pilar: <i>Mullers ansotanas</i>	9

INFORMES

VIDALLER, Rafel: <i>Lista patrón d'os nombres d'os mamiferos terrestres ibericos (1)</i>	10-15
--	-------

Tradizió

JAVIERRE, José María: <i>Acordanzas con San Úrbez</i> ...	16-17
---	-------

Traduziós

GRIMM, Jacob e Wilhelm : <i>Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizió: 11. Os tres lenguaches; 12. A luna</i>	18-22
--	-------

Creyazió literaria

GUIU, Víctor: <i>Fotopoemas / I</i>	23-24
---	-------

Reseñas

VERGARA, Ángel: <i>Tío Juaner</i>	25-26
---	-------

Clamamientos

XI Premio "O gua".....	27
------------------------	----

INFORMAZIONS CURTAS

Premio “Prix du Livre Pyrénéen” ta CHUSÉ INAZIO NABARRO

En o “X Salon du Livre Pyrénéen” en Bagnères-de-Bigorre, o “Prix du Livre Pyrénéen 2018” ye estato ta Chusé Inazio Nabarro por *La montre à gousset* que ye a traduzion en franzés (feita por Joel Miró Lozano, edizions Gara-La Ramonde) d’o suyo libro en aragonés *Reloch de pochá*. L’autor ha presentato o suyo libro en iste polido lugar d’a rechión d’Oczitania e ha charrato en o tarabidato d’o “Café littéraire: des pyrénéens autor du monde”. Metemos aquí as parolas con as que s’alazeta o premio: *En o libro s’amuestra un Aragón que se queda sin de chen e que por fuerza tiene que ixuplida-se d’a suya luenga, a golpes de gayata feita con tres trazas de fusta (como se diz en o testo), e que nos fa preguntar-nos amán d’a pluralidá d’os mundos d’aquí e dillá y en as suyas semellanzas. Un libro que cuestiona as identidaz, a luenga, as luengas... Una alfayeta toba e delicata, escotica pero bien enradigata en as duras tierras d’Aragón e as dificultaz d’a bida d’os suyos abitadors. Un libro que charra d’o trespaso de un mundo enta atro en o tiempo y en o espazio, e que conta como trobar-se con o filologo franzés Saroïhandy, trobar-se con ixa güellada forana, l’aduyó a reconoxer-se a sí mesmo, a meter-le nombre a ra luenga que charraba*. Norabuena ta Chusé Inazio Nabarro por iste premio que trespasa os mons, fendo que as parolas escritas en aragonés se tresmuden en franzés, asinas como atras ya lo han feito antis en castellano u ruso. [Ch. Ara Olibán]

CD *Cuasi haikus. Chiquetas istorias*, d’Andrés Castro

O serbizio bibliografico d’a organización ONCE publica en audio *Cuasi haikus. Chiquetas Istorias*, obra en aragonés de Andrés Castro Merino, e que mete en traza



de CD o que yera libro de paper publicato por o Espiral en 2017. Bi ha muitos escritors y escritoras en aragonés que han feito serbir a nuestra luenga ta fer haikus, u puestar que dica ampren as purnas d’imáchens u conzeutos que trayen os haikus, ta agafar-los en a suya escritura en aragonés. Bi ha tamién en o rete un concurso de haikus en aragonés que reculle belúns bien polidos. De seguro que a tota ra chen a qui nos cuacan os haikus, istos d’Andrés Castro nos ferán tremolar, tobamén. [M. Ubieto Ara]

XV Premio “Ana Abarca de Bolea”

O churato d’iste premio, dimpues de leyer e balorar as siete obras presentatas, dezidió dar-le o premio a ra obra presentata baxo ro títol *En tierra de naide* por “o suyo tono intimista e delicato, bien soxeto en tot o conchunto de poemas, e fendo zeprén en o tono lirico popular de tradición oral emplegato, a sensibilidá enta ro paisache e os acontezers naturals, mesos como simbolos de bida u que s’emparellan con o transcurso d’o bibir”. Ubierta a plica, a suya autora ye Carmina Paraíso Santolaria. S’alcordó tamién dar-le a menzió espezial con dotazió economica, e recomendar a suya publicazió, a ra obra con títol *Remeranza de flama e fuego* “por a suya angluzia lingüistica

e d'o tema (a despoblación) considerato en poemas densos e difizils, plenos de referenzias d'a mitolochía griega e a cultura ozidental, asinas como de parolas con efeutos fonicos retilláns e terminos poco usuals e que, beyito tot de conchunta, puestar que zeñarba bel nuebo trango en a poesía feita dica agora en aragonés". Ubierta a plica, o suyo autor ye José Damián Dieste Arbués. Felizitamos dende istas pachinas a Carmina Paraiso e a José Damián Dieste, e agradexemos a partizipación a os demás poetas. [P. Ríos]



Foto de Pedro Montaner

Carmina Paraiso, ganadora d'o XV Premio "Ana Abarca de Bolea"

Disco de **BIELLA NUEI** en aragonés

Chusto en as fiestas de Nadal, Biella Nuei ha publicato un disco con treze cantas en aragonés remasterizatas, con un libré con as letras en a nuestra luenga. Podez trobar cantas d'iste grupo dende l'añada 1994 dica o 2017, tradizionals d'as bals d'uno e atro costato d'o Pirineo u d'atras partis d'Aragón, e tamién belatras feitas de propio por o grupo. Asinas, ascuitamos entre atras "O billano" de Bielsa, a canta ocozitan "Aqueras montañas", "Chan de Mingorra" en cheso, "Baile d'a gaita e brincadera de Chistén", o "Romanze de Catalina" de Tauste e a "Ronda d'a Galliguera", e tamién as cantas propias "Sol d'ibierno" e "Tiengo güeito gamusinos". Asperamos que espleitez asabelo con tan polidas cantas! [M. Ubieto Ara]

OS CHIRMANS CUBERO E AS CANTAS UNIBERSALS

O grupo musical "Hermanos Cubero" son mosaicaires tradizionals alcarreños en o suyo orichen pero que, seguntes cómo les ha bandeato a vida en istos zaguers tiempos (e no siempre de buenas trazas), rematan cantando tamién á ra tristura, á ra soledá e dica á debantar-se d'a cama ta dixer as finestras anchas bataleras. Presentoron en Uesca (25 chinero 2019. Sala "Bendita Ruina") o suyo zaguer disco, *Quique dibuja la tristeza*, de cantas feitas de propio por els mesmos, malinconicas e tristas, intimas, presonals e de beras, por o inte bital do bi ye agora uno d'os dos chirmáns. Ta alixerar-nos una miqueta d'o penar, faziaron mezclallo con o suyo repertorio de jotas castellanás, cantas ta bailar, atras con umor somarda, e dica con un "Romanze d'a molinera e o comendador" que ya cantaba Joaquín Díaz en as añadas 70... E un presén, estrena de cabodaño: difuera d'os micros, con a compañía solo que d'a guitarra e mandolina, una polida bersión de "S'ha feito de nuei", muito bien dita, antimás, en un correuto aragonés cheso. Que ba fendo camín, amonico, ta estar a canta unibersal en aragonés. [Ch. Ara Olibán]



A lueca en o club de lectura "Libros y latidos" de Samianigo

O zaguer sabado 12 de chinero, en o Museu d'o Serrablo, a consellera d'o CFA Chulia Ara Olibán enfiló a trobada amán d'o libro *A Lueca*

de Chuana Coscujuela. Bi abió una colla de chen intresata por a etnolochía, a leutura e l'aragonés, caras e bozes amigas que traquitieron en ixa fría tardi d'ibierno con as remeranzas d'a nineza de l'autora. Charremos d'a dura vida de prenzípios d'o siglo XX en ixe Aragón rural e cuasi meyebal, amostrato dende os güellos de una cría: os costumbres, o tarabidato familiar, afirmar-se ta serbir, estar con os animals, as malotías, a medrana d'o desconoxito... pero tamién bels intes dulzes de chuegos, chirmanez e carambelos. Bellas presonas charroron tamién d'a suya propia esperenzia, muito parellana en bels aspectos á o que conta Chuana Coscujuela. O nuestro refirme ta ra chen d'o Museyo que empenta iste zercolo de leutura ta caducar amán d'os tiempos d'antismás, que son alazet d'os d'agora. [B. Pérez Dieste]

Teyatro infantil en aragonés

Entre os días 24 e 30 de chinero se zelebró en o colechio «San Bernardo» de Salesianos, en Uesca, a «XXXVII Muestra de Teatro Infantil Teyci-Bosco», en o que partiziporon diferens collas teyatralas de zentros escolars de Uesca e atos lugares (como Alfajarín, d'a probinzia de Zaragoza). En total, metieron en eszena una bentena d'obras. En a primera chornada, o día 24 de chinero, autuó, entre atos grupos, o clamato «Ta ninos», de Salesianos de Uesca, que metió en eszena una obra de teyatro en aragonés, «O mesache que s'esmelicaba». [F. Nagore]

Nombramiento d'academicos d'onor d'o floclore e a jota

A denominata «Academia del Folclore y la Jota de Aragón», creyata en 2017, fazió ro día 28 de chinero en a sie de d'a DPZ, en Zaragoza, un auto de nombramiento de 48 academicos d'onor, toz cantadors, musicologos u estudiosos d'o floclore, querendo reconoxer asinas o quefer de presonas que han treballato ta meter en balor iste patrimonio. Entre atos, estieron nombratos miembros d'onor belunos que son altoaragoneses: Joaquín Campodarve, Ánchel Conte, Juan José de Mur, Enrique de Ossó, José Lera, Eugenio Monesma, José

Antonio Villellas e o Corro d'es Bailes de San Chuan de Plan. [Chuan Guara]

Zinta en chabacano en Uesca

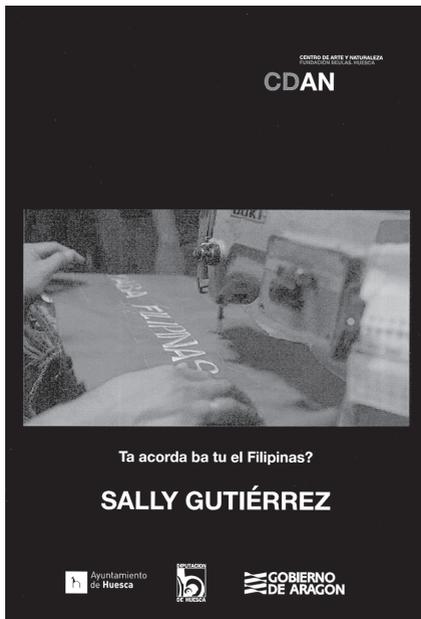
No podemos pasar por alto iste feito, nobedoso de raso en a ziudad de Uesca. O día 2 de febrero se podió beyer á ras seis d'a tardada, en o CDAN de Uesca ra zinta documental *Ta acorda ba tu el Filipinas?*, feita por Sally Gutiérrez, qui la introduzió con una parola prebia, chunto con Raquel Fernández, directora de fotografia, e uno d'os protagonistas. A zinta traza una mapa d'ixe país asiatico, en do s'ameran o rastro colonial español e o mesturamiento cultural, á trabiés d'a memoria en as ziudaz, o paisache e o lenguache. Prezisamén a zinta ye feita en **chabacano**, o lenguache criollo español (amerato con o tagalo u con o zebuano, seguntes as zonas), uno d'os resultados d'a criollización, prozeso en o que o colonizato s'apropia d'una cultura e la transforma. O chabacano se fabla en Ternate e Cavite, en a badía de Manila, en l'ueste d'a isla de Luzón; tamién en o sur, en a isla de Mindanao, en Zamboanga e Cotabato, y en a isla de Basilán. Seguntes Antonio Quilis, uno d'os masimos espezialistas en iste tema, en o chabacano de

Cavite o lesico español constituye o 94 % d'o total; en o de Zamboanga, o 86 %. Actualmén fablan chabacano arredol de 1.200.000 presonas, seguntes Quilis (pero seguntes atrás fuens, 424.000 u 689.000). Antiparti, bi ha en Filipinas arredol de 1.800.000 presonas que fablan español. Ta saper más sobre o chabacano se puede consultar: Antonio Quilis, "La lengua española en Filipinas", en Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona, Ariel, 1996, pp. 233-243; *Estudios de Sociolingüística*, vol. 2,2 (2001), Monográfico / Special Issue: *Shedding*



Autoridaz en a rueda de prensa de presentación d'a esposición "L'aragonés, un patrimonio común", en Zaragoza.

con a colaborazi3n d'a Catedra «Johan Ferrández d'Heredia», s'inauguró ro día 9 de chinero, con a presenzia d'o Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística, l'alcalde de Chaca, a presidenta d'a comarca d'a Chazetania e o Deputato probinzial de Zaragoza Bizén Fuster. O 7 de febrero s'inauguró a esposizi3n en o Paraninfo d'a Unibersidá de Zaragoza. En a inaugurazi3n se contó con a presenzia de José Luis Soro, Consellero de Bertebrazi3n d'o Territorio, a Bizerreutora de Cultura e proyezi3n sozial, Yolanda Polo, Bizén Fuster e José Ignacio López Susín. En ista presentazi3n toz emplegoron a luenga aragonesa en as suyas allocuzions. Más adebán marchará ta Teruel. [C. R.]



Ligthonthe Chabacano Language (Mau-ro Fernández, ed.). [F. Nagore Laín]

A esposizi3n "L'aragonés, un patrimonio común", en Chaca

Dimpués d'estar ubierta en Uesca dende o 23 d'aborral dica o 7 de chinero, a esposizi3n "El aragonés, un patrimonio común", organizata por a Direzi3n Cheneral de Pulitica Lingüística, esti3 dende o 9 dica o 31 de chinero en o Palazio de Congresos de Chaca. A muestra, que se fa tamién

El habla viva del valle de Aragüés

A edizi3n facsimil de *El habla viva del valle de Aragüés*, publicata por a editorial Aladrada, se presintó en Chaca o miercoles 30 de chinero en o Palazio de congresos, en a cambra d'a esposizi3n "L'aragonés, un patrimonio común". O filologo andaluz Pascual González Guzmán (1928-1985) recorrió as localidaz d'Aísa, Aragüés d'o Puerto, Esposa, Chasa e Sinués pa a elaborazi3n d'a suya tesis doctoral. A monografía se publicó en 1953 por parte de o Instituto de Estudios Pirenaicos (CSIC) e incluye, amás d'un amplo estudio d'a luenga aragonesa charrata en a zona, a repleca d'a toponimia e bels mapas e ilustrazi3ns. Dimpués d'as pioneras imbestigazi3ns d'estudiosos estranchers (Jean-Joseph Saroihandy, Alwin Kuhn e William Dennis Elcock) e nazionals (Benito Coll e Joaquín Gil Berges) en a bal, ista reedizi3n suposa recuperar una obra clau pa a conoxenzia de l'aragonés, ya que aporta una ambiesta cheneral d'o estato d'a luenga a meyatos d'o sieglo XX en a bal d'Aragüés. A reedizi3n ye estata coordinata por l'oszense Alberto Gracia Trel.



Un inte d'a presentación d'a reedición d'o libro *El habla viva del valle de Aragón*, de Pascual González Guzmán.

Cal destacar que chunto á as autoridaz acudió ta la presentación a filla d'o filologo andaluz. [O. L. A.]

Prebas de zertificación d'a luenga aragonesa

A trabiés d'a Resolución d'o día 10 de chinero de 2019 d'o Direutor Cheneral de Planificazió e Formazió Profesional e ro Direutor Cheneral de Política Lingüística, se combocoron prebas ta zertificar o conoximiento d'a luenga aragonesa en os libels A2, B1 e B2. As prebas s'han feito en Zaragoza dende o día biernes 15 de febrero e s'enamplarán dica ra metá d'o mes de marzo, parando cuenta que cal fer esámens escritos e prebas orals. Ta más informazió, educaragon.org. [C. R.]



O presidén d'o Consello presentando á os autors d'o libro Rafael Andolz Canela, o día 11 de febrero en a siede d'o Consello d'a Fabela Aragonesa. [Foto feita por Chulia Ara]

Día d'a luenga materna 2019

No bi ha luengas grans u chiquetas, solo bi ha esferéns luengas. Profes que en cadaguna espresamos o nuestro esmo en o mundo que abitamos.

O Día Internazió d'a Luenga Materna se festexa o 21 de febrero, dende l'añada 2000, enfilato por a UNESCO, ta empentar o multilingüismo e a dibersidá cultural, asinas como ta fer beyible a difizil situagazió d'as luengas maternas e estremolezir á ra soziedá respetitibe a ista custió. Unatro ochetibo ye fer zeprén en a importanzia d'as tradiziós culturals e a nesezidá de solidaridá, apachamiento e dialogo en a nuestra soziedá atual. Antimás, l'Asambleya Cheneral d'a ONU ha señalato l'añada de 2019 como Año Internazió d'as Luengas Indichenas, baxo ro lema "Todas nuestras luengas, todas nuestras bozes", con a fin de trucar o ficazio sobre d'o suyo pierde, e que cal empentar e rebiscolar istas luengas a libel nazional e internazió.

En Uesca, o Consello d'a Fabela Aragonesa s'achunta a ras autibidaz paratas en tot Aragón arredol d'o Día d'a Luenga Materna 2019 organizando istas autibidaz en a suya siede, á ras cualas son combidatas totas as presonas que aiman e s'intresan por a luenga aragonesa:

-Luns 11 febrero. 20 oras. *Rafael Andolz, bida y obra en aragonés.* Francho Nagore e Paz Ríos.

-Martes 12 febrero. 20 oras. Colla de leutura en aragonés: *A traduziún literaria enta l'aragonés e dende l'aragonés.* Francho Nagore charrará d'a suya traduziún de *Le cimetière marin* (Paul Valéry) dende o francés enta l'aragonés con o tetulo de *O fosal marino* e Chusé Inazio Nabarro charrará d'a traduziún d'o suyo libro *Reloch de pocha* enta o castellano, francés e ruso.

-Domingo 24 febrero. 18 oras. Bierería Connemara, plaza San Antonio. Uesca. *Café charrada en aragonés.* O tema ye *A luenga mai e a mai d'as luengas.*



Un inte d'a sesión feita en o Consello d'a Fabla Aragonesa o día 12 de febrero sobre a traducción literaria ta l'aragonés e dende l'aragonés.

-Luns 25 febrero. 20 oras. *O mundo bechetal en o Pirineo.* Rafél Vidaller Tricas.

-Luns 4 marzo. *Día Internacional d'a Poesía: Omenache a Chesús Aranda.*

-Luns 11 Marzo. *Escritoras en aragonés.* Paz Ríos Nasarre.

En a pachina web d'a Direzió Cheneral de Política lingüística, lenguasdearagon.org, podez trobar informazió de as autibidaz que se fan en Aragón ta zelebrar iste día. E tamién en o folleto imprentato por a DCHPL (en do, por zierro, en os tetulos d'as autibidaz d'o Consello no s'emplegan as Normas Graficas de l'Aragonés que se feban serbir en l'orichinal y en a informazió feita dende o Consello). [Chulia Ara Olibán]

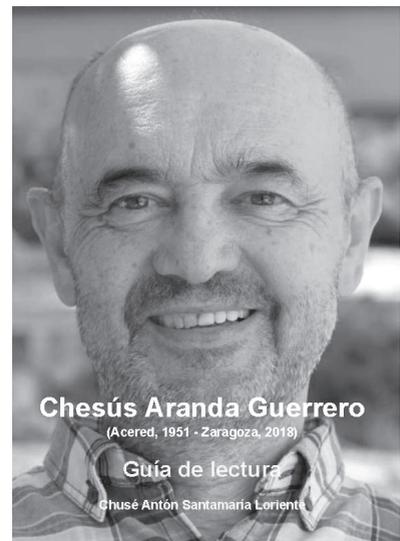
Guía de leutura d'a obra de de Chesús Aranda

Rolde d'Estudios Aragoneses publica dichitalmén en a suya pachina web e contino por quinta añada una d'as suyas Guías de Leutura, adedicata á Chesús Aranda, consellero d'o Consello d'a Fabla Aragonesa que fenezió en o zaguer mes de nobiembre. O autor ye Chusé Antón Santamaría, que pertenece a REA e CFA, e que ha feito una sobrebuena guía ta amanar-os á ra obra en berso e prosa de Chesús Aranda. Bi ha analisis d'os sonetos e liras de esferéns libros que tenieron o premio Ana Abarca de Bolea u Reino d'os Mallos, d'atros publicatos en a suya web rimascurtas.blogspot, e d'a nobela zilebrata con o zaguer premio Arnal Cavero, *Simién d'umanistas*.

Tamién tos remeramos que o CFA ferá una leutura-omenache d'os poemas de Chesús Aranda o luns 4 de marzo á 20 oras en a siede d'o CFA. [Chulia Ara Olibán]

Zaguera ora: chandrió en as Cortes d'Aragón

Será porque somos en tiempo de garrastolendas, o caso ye que as Cortes d'Aragón han aprebató (con os botos afirmatibos de CHA, IU, PSOE e Podemos) proposar á o GA os siguiens miembros ta ro Instituto de l'Aragonés (*Academia Aragonesa de la Lengua*): M. Castán, J. P. Martínez e F. Rodés. ¿Ta isto lebamos 43 añadas treballando por l'aragonés? Retaculamos enta ra fosquera. [P. Ríos]



Mullers ansotanas

O día 1 de febrero s'inauguró en a Biblioteca d'Aragón a esposición en ansotano “Mullers ansotanas”, organizada por l'Asoziación A Gorgocha d'Ansó e o Gobierno d'Aragón, e produzida por o Conzello de Uesca, a comarca d'a Plana de Uesca e a Ofizina de Lengua Aragonesa d'ixa ziudadá. L'auto fue presentau por o direutor de dita Biblioteca, Alberto Lafarga, a comisaria d'a esposición, Elena Gusano, a mandamás de l'Asoziación A Gorgocha, M.^a José Pérez, o Direutor Cheneral de Política Lingüística d'o Gobierno d'Aragón, José Ignacio López Susín, e a filóloga M.^a Pilar Benítez.

Se trata d'una esposición sobre as mullers ansotanas d'antismás, sobre as mullers que ubrioron e que caminoron camino e caminos, nunca mellor dito, á as mullers ansotanas que, en l'actualidá, estudian en a Unibersidá, que treballan en cualsquier profesión, que empentan proyectos dinamicos, que escriben, que pintan u que fan comeya. De feito, a esposición no mete en balor á mullers destacadas en as artes, as zienzias u as letras, como gosan fer otras esposicions en femenino plural, sino que mete en balor á ixas lolas, á ixas mais, que treballoron, dende a cuna dica as tres pedretas, en casa, en o campo, en as fabricas d'alpargatas de Mauleon, en a ribera esforachando lino, en os balnearios de Tiermas u de Pandicosa, u en os caminos e as carreras de meya España, bendiendo yerbas medizinals, primero, e té, dimpués, pa sacar enta debán ras suyas familias.

Por tanto, ye una esposición de todas as que fueron pa toz e todas as que somos grazias á ellas, porque en ixa chenealochía matriarcal, de nombres anonimos u de nombres conoxius, que ba, en o causo d'a bal d'Ansó, dende Sebastiana Puyó, Sebastiana Brun, Pascuala Mendiara, retratadas as tres por Joaquín Sorolla, Miguela Gurría, Antonia Gorría u María Puyó, pasando por Pilar Mendiara, Josefina Mendiara, Alicia Pérez u Carmen Esteban, dica Elena Gusano, M.^a José Pérez, M.^a Jesús Fernández u Mónica Barcos, entre otras muitas, toz e todas nos emos yiu construyendo como presonas e como mullers.

Ye una esposición que, amás de Zaragoza, ha estau en Ansó, Artieda, Uesca, Chaca e Monzón. E, más que más, ye una esposición pa disfrutar d'o patrimonio cultural e lingüístico ansotano e aragonés, porque ixas mullers ansotanas fueron, son, un exemplo de conbivenzia, de fidelidá á a tradición e costumbres que rezibieron d'os suyos antepasaus, e un exemplo de saper ser e estar en ista bida con muita polidez e muita dignidá.

M.^a Pilar Benítez Marco



En a foto, de cucha ta dreita: Elena Gusano, María José Pérez, Alberto Lafarga, José Ignacio López Susín e María Pilar Benítez, en un inte d'a inauguración d'a esposición “Mullers ansotanas” en Zaragoza.

LISTA PATRÓN D'OS NOMBRES D'OS MAMIFERS TERRESTRES IBERICOS EN ARAGONÉS (1)

Rafel Vidaller Tricas
(Consello Asesor de l'Aragonés)*

ORDEN INSECTIVORA

Familia Erinaceidae. Erizos. Etim: lat. *ericius*.

Erinaceus europaeus (Linnaeus, 1758) **Arizón d'Europa**. Al: Braunbustigel, Ang: W. European Hedgehog, Basc: Triku arrunt, Cast: Erizo común, Cat: Eriçó fosc, Fr: Hérisson d'Europe, Gall: Ourizo cacho, It: Riccio, Port: Ouriço cacheiro.

Atelerix algirus (Lereboullet, 1842) **Arizón moro**. Al: Wanderigel, Algerischer Igel, Ang: Algerian hedgehog, Basc: Triku mairu, Cast: Erizo moruno, Cat: Eriçó clar, Fr: Hérisson d'Algérie, Gall: Ourizo lourido, It: Riccio algerino.

Familia Talpidae. Topo, toponero, tabonero. Etim: lat. *talpa*.

Talpa europaea (Linnaeus, 1758) **Toponero, tabonero**. Al: Europäischer Maulwurf, Ang: European mole, Basc: Sator arrunta, Cast: Topo común, Cat: Talp, Fr: Taupe d'Europe, Gall: Toupa europea, It: Talpa.

Talpa occidentalis (Cabrera, 1907) **Toponero iberico**. Al: Spanischer maulwurf, Ang: Spanish mole, Basc: Sator itsua, Cast: Topo ibérico, Cat: Talp cec, Fr: Taupe ibérique, Gall: Toupa ibérica, Port: Toupeira.

Galemys pyrenaicus (E. Geoffroy, 1811) **Topo d'augua**. Al: Pyrenäen-Desman, Ang: Pyrenean desman, Basc: Pirinioetaco desman, Cast: Desmán de los Pirineos, Cat: Almesquera, Fr: Desman des Pyrénées, Gall: Rato do almisce, aguaneiro, It: Desman pirenaico, Port: Toupeira-de-água. Etim: lat. *āqua*.

Familia Soricidae. Moregons u moregols. Etim: lat. *mūs, mūris*, 'zorz'.

Crocidura russula (Hermann, 1780) **Moregón, moregol**. Al: Hausspitzmaus, Ang: Greater white-toothed shrew, Basc: Satitsu arrunta, Cast: Musaraña gris, Cat: Musaranya comuna, Fr: Musaraigne musette, Gall: Furaño común, It: Crocidura rossiccia, Port: Musarinho-dedentes-brancos.

* A «Lista patrón d'os nombres d'os mamiferos terrestres ibericos en aragonés» ye un treballo que presentó Rafel Vidaller Tricas en a sesión plenera d'o Consello Asesor de l'Aragonés celebrata o día 15 d'abiento de 2018. Dimpués d'o repaso e discusión, s'aprebó con chiquetas modificazions como Informe lumero 14 (de 2018) d'o Consello Asesor de l'Aragonés. Data ra suya estensión, aquí se publica ra primera metá. En as *Fuellas* 251-252-253 (mayo-otubre 2019) se publicará ra segunda parti. Toz os que deseyen fer bella proposición d'amilloramiento, pueden fer-lo. O Consello Asesor de l'Aragonés tornará á tratar iste Informe, parando cuenta en ixas proposizions d'amilloramiento u en posibles erratas. A redazió definitiba será publicata en a rebista *Luenga & fablas*.

Crocidura suaveolens (Pallas, 1811) **Moregón de chardín**. Al: Gartenspitzmaus, Ang: Lesser white-toothed shrew, Basc: Baratze-Satitxu, Cast: Musaraña de campo, Cat: Musaranya campesina, Fr: Musaraigne des jardins, Gall: Furaño de xardín, It: Crocidura minore, Port: Musaranho-de-dentes-brancos-pequeno. Etim: franzico *gart*, ‘ortal, cleta’.

Suncus etruscus (Savi, 1822) **Moregonet**. Al: Etruskerspitzmaus, Ang: Pygmy white-toothed shrew, Basc: Etruriar satitsu, Cast: Musarañita, musgaño enano, Cat: Musaranya nana, Fr: Musaraigne étrusque, pachyure étrusque, It: Mustiolo, Port: Musaranho-pigmeu.

Sorex araneus (Linnaeus, 1758) **Moregón cudicuatrato**. Al: Waldspitzmaus, Ang: Common shrew, Basc: Satitsu buztankarratu, Cast: Musaraña bicolor, Cat: Musaranya cua-quadrada, Fr: Musaraigne carrelet, Gall: Furelo grande, It: Toporagno comune. Etim: lat. *cauda*, *coda*, lat. *quadratus*.

Sorex granarius (Miller, 1910) **Moregón iberico**. Al: Iberische Waldspitzmaus, Ang: Spanish shrew, Basc: Spainiar satitsu, Cast: Musaraña ibérica, Cat: Musaranya ibèrica, Fr: Musaraigne ibérique, Gall: Furafollas ibérico, Port: Musaranho-de-dentes-vermelhos. Etim: lat. *Ibēria*.

Sorex coronatus (Millet, 1828) **Moregón coronato (moregón de Millet)**. Al: Schabrackenspitzmaus, Ang: Millet’s shrew, Basc: Millet satitsu, Cast: Musaraña de Millet, Cat: Musaranya de Millet, Fr: Musaraigne couronné, Gall: Furafollas grande. Etim: Nombre, Pierre-Aimé Millet de la Turtaudière (1783 – 1873).

Sorex minutus (Linnaeus, 1766) **Moregón menudo**. Al: Zwergspitzmaus, Ang: Pygmy shrew, Basc: Satitsu txikia, Cast: Musaraña enana, Cat: Musaranya menuda, Fr: Musaraigne pygmée, Gall: Furafollas pequeno, Port: Musaranho-anão-de-dentes-vermelhos. Etim: lat. *minūtus*.

Sorex alpinus (Schinz, 1837) **Moregón d’as Alpes**. Al: Alpens-Spitzmaus, Ang: Alpine shrew, Basc: Alpetar satitsu, Cast: Musaraña alpina u montañera, Cat: Musaranya muntanyenca, Fr: Musaraigne alpine, It: Toporagno alpino. Etim: lat. *Alpes*.

Neomys fodiens (Pennant, 1771) **Moregón negro, moregón d’augua**. Al: Wasserspitzmaus, Ang: Eurasian water shrew, Basc: Satitsu aukezun, Ur-satitsu, Cast: Musgaño patiblanco, Cat: Musaranya pirinenca d’aigua, Fr: Musaraigne aquatique, Gall: Muraño patibranco It: Toporagno d’acqua. Etim: lat. *nigrum*.

Neomys anomalus (Cabrera, 1907) **Moregón negro de Cabrera, moregón d’augua de Cabrera**. Al: Sumpfspitzmaus, Ang: Miller’s water shrew, Basc: Cabrera ur-satitsu, Cast: Musgaño de Cabrera, Cat: Musaranya mediterrània d’aigua, Fr: Musaraigne de Miller, Gall: Muraño de Cabrera, It: Toporagno d’acqua di Miller, Port: Musaranho-de-água. Etim: Nombre, Ángel Cabrera Latorre (1879 – 1960).

ORDEN CHIROPTERA. SUBORDEN MICROCHIROPTERA. **Murziacalos**. Etim: lat. *mūs*, *mūris*, ‘zorz’, lat. *caecus*, ‘ziego’.

Familia Rhinolophidae

Rhinolophus ferrumequinum (Schreber, 1774) **Murziacalo chato gran, murziacalo de ferratura gran**. Al: Große Hufeisennase, Ang: Greater horseshoe bat, Basc: Ferra-saguzar

handi, Cast: Murciélagu grande de herradura, Cat: Rat-penat gran de ferradura, Fr: Grand rhinolophe fer á cheval, Gall: Morcego de ferradura grande, It: Ferro di cavallo maggiore, Port: Morcego-de-ferradura-grande. Etim: lat. *plattus* (*platea*), lat. *grandis*.

Rhinolophus hipposideros (Bechstein, 1800) **Murziacalo chato chico, murziacalo de ferratura chico**. Al: Kleine Hufeisennase, Ang: Lesser horseshoe bat, Basc: Ferra-saguzar txiki, Cast: Murciélagu pequeño de herradura, Cat: Rat-penat petit de ferradura, Fr: Petit rhinolophe fer á cheval, Gall: Morcego de ferradura pequeno, It: Ferro di cavallo minore, Port: Morcego-de-ferradura-pequeno. Etim: lat. *plattus* (*platea*), lat. *ciccum*.

Rhinolophus euryale (Blasius, 1853) **Murziacalo chato nabesaire, murziacalo de ferratura nabesaire**. Al: Mittelmeer-Hufeisennase, Ang: Mediterranean horseshoe bat, Basc: Ferra-saguzar mediterraneo, Cast: Murciélagu mediterráneo de herradura, Cat: Rat-penat mediterrani de ferradura, Fr: Rhinolophe euryale, Gall: Morcego de ferradura mediterráneo, It: Rinolofo euriale, Ferro di cavallo euryale, Port: Morcego-de-ferradura-mediterrânico. Etim: lat. *plattus* (*platea*), nabesaire: (lat. *nāvīgāre*?) tradución d'o griegu antigo Εὐρύαλη (*Euruálē*)

Rhinolophus mehelyi (Matschie, 1901) **Murziacalo chato meyano, murziacalo de ferratura meyano**. Al: Meheley-Hufeisennase, Ang: Mehely's horseshoe bat, Basc: Ferra-saguzar ertain, Cast: Murciélagu mediano de herradura, Cat: Rat-penat de ferradura mitjà, Fr: Rhinolophe de Mehely, Gall: Morcego de ferradura, It: Rinolofo di Mehely, Ferro di cavallo di Mehely, Port: Morcego-de-ferradura-mourisco. Etim: lat. *plattus* (*platea*), lat. *medianus*.

Myotis daubentonii (Kuhl, 1817) **Murziacalo de ribera**. Al: Wasserfledermaus, Ang: Daubenton's bat, Basc: Ur-saguzar, Cast: Murciélagu ribereño, Cat: Rat-penat clar d'aigua, Fr: Murin de Daubenton, Gall: Morcego das ribeiras, It: Vespertilio de Daubenton, Port: Morcego-de-águia. Etim: lat. *rīvus*.

Myotis capaccinii (Bonaparte, 1837) **Murziacalo de piez grans**. Al: Langfußfledermaus, Ang: Long-fingered bat, Basc: Saguzar hankahandi, Cast: Murciélagu ratonero patudo, Cat: Rat-penat de peus grans, Fr: Murin de Capaccini, It: Vespertilio di Capaccini. Etim: lat. *pēs*, lat. *pēs*, lat. *grandis*.

Myotis mystacinus (Kuhl, 1817) **Murziacalo de mostacho**. Al: Kleine Bartfledermaus, Ang: Whiskered bat, Basc: Saguzar bibotedun, Cast: Murciélagu bigotudo, Cat: rat-penat de bigotis, Fr: Murin á moustaches, Gall: Morcego de bigotes, It: Vespertilio mustacchino, Port: Morcego-de-bigodes. Etim: it. *mostaccio*.

Myotis emarginatus (E. Geoffroy, 1806) **Murziacalo d'orellas fenditas**. Al: Wimperfledermaus, Ang: Geoffroy's bat, Basc: Geoffroy saguzar, Cast: Murciélagu ratonero pardo, Cat: Rat penat d'orellas dentades, Fr: Murin á oreilles échancrées, Gall: Morcego de orellas fendidas, It: Vespertilio smarginato, Port: Morcego-lanudo. Etim: lat. *aurīcūla*, lat. *fīndō*.

Myotis nattereri (Kuhl, 1817) **Murziacalo de Natterer**. Al: Fransenfledermaus, Ang: Natterer's bat, Basc: Natterer saguzar, Cast: Murciélagu ratonero gris, Cat: Rat-penat de Natterer, Fr: Murin de Natterer, Gall: Morcego de Natterer, It: Vespertilio di Natterer, Port: Morcego-de-franja. Etim: Nombre, Johann Natterer (1787 – 1843).

Myotis bechsteinii (Kuhl, 1817) **Murziacalo de Bechstein**. Al: Bechsteinfledermaus, Ang: Bechstein's bat, Basc: Bechstein saguzar, Cast: Murciélagu ratonero forestal, Cat: Rat-penat

de Bechstein, Fr: Murin de Bechstein, Gall: Morcego de Bechstein, It: Vespertilio di Bechstein, Port: Morcedo de Bechstein. Etim: Nombre, Johan Matthäus Bechstein (1757 – 1822).

Myotis myotis (Borkhausen, 1797) **Murziacalo zorz**. Al: Große Mausohr, Ang: Greater mouse-eared bat, Basc: Arratoi belarri, Cast: murciélago ratonero grande, Cat: ratpenat de musell llarg, Fr: Grand murin, Gall: Morcego rateiro grande, It: Vespertilio maggiore, Port: Morcego-rato-grande. Etim: lat. *sōrex* ‘zorz’.

Myotis blythii (Tomes, 1857) **Murziacalo zorz chico**. Al: Kleines mausohr, Ang: Lesser mouse-eared bat, Basc: Arratoi belarri ertain, Cast: murciélago ratonero mediano, Cat: ratpenat orellut mitjá, Fr: Petit murin, Gall: Morcego rateiro mediano, It: Vespertilio di Blyth, Port: Morcego-rato-pequeno. Etim: lat. *sōrex* ‘zorz’, lat. *cīccum*.

Nyctalus noctula (Schreber, 1774) **Murziacalo royo**. Al: Große Abendsegler, Ang: Noctule, Basc: Gau-saguzar ertain, Cast: Nóctulo común u mediano, Cat: Rat-penat nóctul, Fr: Noctule commune, Gall: Morcego rubio, It: Nottola comune, Port: Morcego-arborícola-grande. Etim: lat. *rūbeūs*.

Nyctalus leisleri (Kuhl, 1817) **Murziacalo royo chico**. Al: Kleiner Abendsegler, Ang: Lesser noctule, Basc: Gau-saguzar txiki, Cast: Nóctulo pequeño, Cat: Rat-penat nóctul petit, Fr: Noctule de Leisler, Gall: Morcego de Leisler, It: Nottola minore, Port: Morcego-arborícola-pequeno. Etim: lat. *rūbeūs*, lat. *cīccum*.

Nyctalus lasiopterus (Schreber, 1780) **Murziacalo royo gran**. Al: Riesenabendsegler, Ang: Greater noctule, Basc: Gau-saguzar handi, Cast: Nóctulo grande, Cat: Rat-penat nóctul gran, Fr: Grande noctule, It: Nottola gigante, Port: Morcego-arborícola-gigante. Etim.: lat. *rūber*, lat. *grandis*.

Eptesicus serotinus (Schreber, 1774) **Murziacalo ortolano**. Al: Breitflügelfledermaus, Ang: Serotine, Basc: Baratz-saguzar, Cast: Murciélago hortelano, Cat: Rat-penat dels graners, Fr: Sérotine commune, Gall: Morcego das hortas, It: Serotino comune, Port: Morcego hortelão. Etim: lat. *hortūs*.

Eptesicus isabellinus (Temminck, 1839) **Murziacalo ortolano meridional**. An: Meridional serotine, Cast: Murciélago hortelano mediterráneo, Fr: Sérotine méditerranéen. Etim: lat. *hortūs*, lat. *meridionālis*.

Pipistrellus pipistrellus (Schreber, 1774) **Murziacalo común**. Al: Zwergfledermaus, Ang: Common pipistrelle, Basc: Saguzar arrunt, Cast: Murciélago común, Cat: Rat-penat comú, Fr: Pipistrelle commune, Gall: Morcego común, It: Pipistrello nano, Port: Morcego-anão. Etim: lat. *commūnis*.

Pipistrellus nathusii (Keyserling & Blasius, 1839) **Murziacalo de Nathusius**. Al: Rauhhaufledermaus, Ang: Nathusiu’s pipistrelle, Basc: Nathusius pipistrello, Cast: Murciélago de Nathusius, Cat: Rat-penat de Nathusius, Fr: Pipistrelle de Nathusius, It: Pipistrello di Nathusius, Port: Morcego de Nathusius. Etim: Nombre, Nathusius.

Pipistrellus kuhlii (Kuhl, 1817) **Murziacalo de cantos blancos (murziacalo de Kuhl)**. Al: Weißbrandfledermaus, Ang: Kuhl’s pipistrelle, Basc: Kuhl pipistrello, Cast: Murciélago

de borde claro, Cat: Rat-penat u Pipistrel·la de vores clares, Fr: Pipistrelle de Kuhl, Gall: Morcego de breira branca, It: Pipistrello di Kuhl u albolimbato, Port: Morcego de Kuhl. Etim: Nombre, Heinrich Kuhl (1797 – 1821).

Hypsugo savii (*Pipistrellus savii*) (Bonaparte, 1837) **Murziacalo d'as Alpes (murziacalo de Savi)**. Al: Alpenfledermaus, Ang: Savi's pipistrelle, Cast: Murciélagu montañero, Cat: Ratpenat muntanyenc, Fr: Vespère de Savi, Gall: Morcego do monte, It: Pipistrello di Savi, Port: Morcego-de-Savi. Etim: Nombre, Paolo Savi (1798 – 1871).

Vespertilio murinus (Linnaeus, 1758) **Murziacalo bicolor**. Al: Zweifarb·fledermaus, Ang: Parti-coloured bat, Cast: Murciélagu bicolor, Cat: Vespertilió bicolor, Fr: Sérotine bicolore, It: Serotino bicolore. Etim: lat. *bi-*, lat. *cōlōr*.

Plecotus auritus (Linnaeus, 1758) **Murziacalo orelluto**. Al: Braunes Langohr, Ang: Brown long-eared bat, Basc: Iparraldeko belarrihandia, Cast: Murciélagu orejudo dorado, Cat: Ratpenat orellut septentrional, Fr: Oreillard roux, Gall: Morcego orelludo común, It: Orecchione, Port: Morcego-orelhudo-castanho. Etim: lat. *aurīcūla*.

Plecotus macrobullaris (Kuzjakin, 1965) **Murziacalo orelluto d'as Alpes**. Al: Alpen-Langohr, Ang: Alpine long-eared bat, Basc: Alpetar belarrihandi, Cast: Murciélagu orejudo alpino, Cat: Ratpenat orellut alpi, Fr: Oreillard alpin, It: orecchione alpino, Port: morcego-orelhudo-alpino. Etim: lat. *aurīcūla*, lat. *Alpes*.

Plecotus austriacus (Fischer, 1829) **Murziacalo orelluto griso**. Al: Graues Langohr, Ang: Grey long-eared bat, Basc: Hegoaldeko belarrihandi gris, Cast: Murciélagu orejudo gris, Cat: Ratpenat gris, Fr: Oreillard gris, Gall: Morcego orelludo gris, It: Orecchione meridionale, Port: Morcego-orelhudo-cinzentu. Etim: lat. *aurīcūla*, oc. *gris*.

Barbastella barbastellus (Schreber, 1774) **Murziacalo de selba**. Al: Mopsfledermaus, Ang: Western barbastelle, Basc: Baso-saguzar, Cast: Murciélagu de bosque, barbastela, Cat: Ratpenat de bosc, Fr: Barbastelle d'Europe, Gall: Morcego das fragas, It: Barbastello, Port: Morcego-negro. Etim: lat. *sīlva*.

Miniopterus schreibersi (Kuhl, 1817) **Murziacalo d'espelunga (murziacalo de Schreibers)**. Al: Langflügelfledermaus, Ang: Schreibers' bat, Basc: Schreibers-saguzar, Cast: Murciélagu de cueva, Cat: Ratpenat de Schreibers, Fr: Minioptère de Schreibers, Gall: Morcego das covas, It: Miniottero, Port: Morcego de Schreibers. Etim: Nombre, Carl Franz Anton Ritter von Schreibers (1775 – 1852).

Tadarida teniotis (Rafinesque, 1814) **Murziacalo cudiluengo**. Al: Europäische Bulldoggfledermaus, Ang: European free-tailed bat, Basc: Saguzar buztanluze, Cast: Murciélagu rabudo, Cat: Rat-penat cuallarg, Fr: Molosse de Cestoni, Gall: Morcego rabudo, It: Molosso di Cestoni, Port: Morcego-rabudo. Etim: lat. *cauda*, lat. *longus*.

ORDEN LAGOMORPHA (DUPLICIDENTATA).

Oryctolagus cuniculus (Linnaeus, 1758) **Coniello**. Al: Wildkaninchen, Ang: European rabbit, Basc: Mendi-untxi, Cast: Conejo, Cat: Cunill, Fr: Lapin de garenne, Gall: Coello, It: Coniglio selvatico, Port: Coelho bravo. Etim: lat. *cūnicūlus*.



Lepus europaeus (Pallas, 1778) **Liapre d'a montaña.** Al: Feldhase, Ang: European hare, Basc: Erbi arrunt, Cast: Liebre europea, Cat: Llebre comuna, Fr: Lièvre d'Europe, It: Lepre comune, Port: Lebre-comum. Etim: lat. *lĕpūs*, -*ōris*, lat. *montānĕa*. Cría: *farnaca*.

Lepus granatensis (Rosenhauer, 1856) **Liapre matacán.** Al: Iberischer hase, An: Iberian hare, Basc: Iberiar erbi, Cast: Liebr ibérica, Cat: Llebre ibèrica, Gall: Lebre ibérica, It: Lepre iberica u de Granada, Port: Lebre. Etim: lat. *lĕpūs*, -*ōris*, lat. *mattare* dende *mat[t]us* ?, lat. *canis*.

Lepus castroviejo (Palacios, 1977) **Liapre cantabrica.** Al: Castroviejo-Hase, Ang: Broom hare, Cast: Liebre de piornal, Cat: Llebre, Gall: Lebre de piornal, It: Lepre cantabrica, Port: Lebre-cantábrica. Etim: lat. *lĕpūs*, -*ōris*, lat. *Cantabricus*.



Espezialistas en libros antigos
e materials de colezionismo
Repalmars de publicacions en aragonés

OROEL
Librería-café

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18
CHACA Tel. 974 362 987
www.libreriaoroel.com

ACORDANZAS CON SAN ÚRBEZ

Un recosiro me empucha a escrebir cuatro ringleras pa rebebir con busotros ista señalada fecha i deziles a os mozetes o que en otros tiempos yera a debozión a San Úrbez en a redolada nuestra.

Charrando como otros tiempos tos lo boy acotraziar, pos ye a manera de quedame en güen implaz.

O primero que emos de fer en iste 50 anibersario, ye acordanos d'ixa media ozena de montañeses biellos que sin mica preza, un güen día ellos soletes nos salbaron ista fiesta.

No t'os digo os nombres d'ellos pos denguna falta fa. Conozemos os que yeran y grazias imos de dar.

Ixa cuadrilleta biellos bien sabeban destenguir pos bieban que a os montañeses algo nos quedaba astí.

Con a pazenzia d'o Santo y a puro de machaquiari conseguiban en cuatro años achuntane un terzenal.

Oi charrando con San Úrbez satisfeitos ben de estar, de bier que no queda puesto ni pa colgar o morral.

Ronroniando, ronroniando m'alcordaba estroto día, reculando setenta añotes y estando de romería, me bieba con a sayota de escolano cantando en a letanía y atifar ta tos os laus d'as muitas cruces que había, que misaches bien plantaus orgullosos las luciban.

D'o que más memoria tengo ye de bier os Romeros, con unas ropotas raras y con no muy güen calzero.

Pa que tos desengañéis que a San Úrbez se quereba, biebas llegar ombres feitos y drechos con as alpargatas en o güembro y os didals chorriando sangre por os zaborros d'o suelo.

Pa no sembrar destinzión entre toda a redolada, San Úrbez cudió ganau dende Sestral asta Guara.

Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza eletrónica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

Dondiando por a montaña y cruzando por Baíl, bido un balle tan bonico que ya no sen quiso ir.

O rastro d'iste francés dende que patiara España, desanchaba un bayo tan güeno que a to'l mundo enseñaba.

Amagau en o pie d'a sierra escondiu paize que estaba, pero se corrió tanto a fama que no llegó solo ta Angüés que tamién llegó ta Balfarta.

A bida de San Úrbez la tenís muy bien contada por presonas emportantes y muy bien documentada.

Una cuadrilla misaches con ganas de treballar, han feito un libro tan pincho que da gusto de mirar.

Ista colleta de chóbens dan mucha tranquelidá, al bier que a San Úrbez agora se le quiere y dimpués se le querrá.

Tos paizerá una fateza pero no paro pensar, qué abría sido de nusotros sin o Santo pa rezar.

Os milagros de San Úrbez no soy quien pa balorar, pero i sentíu muchas istorias que me han feito meditar.

Abaldonemos San Úrbez como gatos escaldaus y dimpués de unos añotes nos ha feito recular.

Ye güen día pa alcordanos d'os que dejemos abaldonaus en aquellos zeminterios. Pos no tos pase por alto, que son os agüelos nuestros.

Me se enrasan os güellos cada vez que pienso en ellos, oi le pediba a San Úrbez que empuchara a os que nos mandan, que algo teneban que fer pa debitar ixa afrenta, cuando pasan por astí os que ban de caminata.

Con cuatro riales y as peñas d'alredor que sellen os zeminterios y en a paré un letrero con o nombre d'o lugar. Que cuando pasen p'u astí os d'otras chenerazions conozcan sin preguntar que aquí esistió un lugarón onrau, treballador y güeno.

No tos penséis que me olbido d'ixa Junta que tenemos, ban sembrando poco a poco cuando tienen güen tempero.

Lleban años treballando sin presomir una mica y alministrando a Cofadría con onradez i cariño.

As mejoras que han feito, agundantes en emos bisto. Todo sin dasen a entender como o Santo antes nos fizo.

Con a millor intinzió se despide iste agüelote, con un abrazo pa os que estáis aquí y memorias pa os que no abiez benido.

San Úrbez, a 25 de junio de 2017

Un cofadre de Sarrablo

José María Javierre Zamora

(Aineto)

Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición

por os chirmanos Jacob Ludwig e Wilhelm Karl Grimm

feitos en aragonés por l'Obrador de Tradución de Biscarrués
(F. Nagore, enf. e ed.)

Debuxos feitos de propio ta ista edizi3n por Chesús Salzedo Ferra

11. Os tres lenguaches

Bibiba en Suiza un biello conde que teneba un solo fillo. Iste, manimenos, yera fato e no podeba aprender cosa. Allora o pai le dizi3:

–Escuita, fillo mío, me ye muito difízil, lo faiga como lo faiga, conseguir que bella cosa dentre en a mollera tuya. Tiens que ir-te-ne d'aquí. Te nimbiaré ta un famoso mayestro, ta que faiga un poder con tu.

O mesache se'n fue ta una ziudá que no conoxeba e estió astí una añada entera con o suyo mayestro. Dimpués d'ixe tiempo, tornó ta casa e o pai le preguntó:

–Bien, fillo mío, ¿qué has aprendito?

–Pai, he aprendito o que escachilan os cans –respondió.

–Alabau sía Dios! –chiló o pai–. Ixo ye to o que has aprendito? Te nimbiaré ta otra ziudá con otro mayestro.

O mesache se'n fue de nuevas e estió con ixo mayestro otra añada. En tornar, o pai le preguntó:

–Fillo mío, ¿qué has aprendito?

El li contestó:

–Pai, he aprendido o que fablan os paxaros.

S'encarrañó muito o pai e le dizi3:

–Á, felalo, has malmetito o tiempo ta no aprender cosa! ¿No te da bergüeña benir asinas enta debán d'os míos güellos? Te nimbiaré con un terzer mayestro, pero si ista begata no aprendes cosa, ya no quereré estar tu pai.

Tornó o fillo á pasar otra añada más con o terzer mayestro, e cuando tornó ta casa, o pai li preguntó:

–Fillo mío, ¿qué has aprendito?

El respondió:

–Quiesto pai, ista añada he aprendito o que croan as ranas.

Una gran carraña implió á o pai, qui se debantó d'un brinco, clamó á os ombres suyos e lis dizió:

–Iste ya no ye o fillo mío. Yo lo desafillo e tos mando que lo lebez t'a selba e lo matez.

Lo se leboron e, cuando teneban que matar-lo, lis fizió duelo, e lo dixoron marchar. Li talloron á un zierbo a luenga e li sacoron os güellos ta poder lebar-le-ne á o biello como si estase contrimuestra d'a muerte d'o fillo.

O choben emprendió pelegrinache e, dimpués de bel tiempo, plegó enta un castiello en do demandó que li dixasen un puesto ta pasar a nuei.

–Bien –dizió o dueño d'o castiello–, si quiers pasar a nuei en ixa biella torre, puez fer-lo, pero t'albierto de que corres periglo de muerte. Ye plena de cans furos, que no dixan d'escachilar e de botilar. De cuando en bez emos de chitar-lis un ombre, que lo se minchan ascape.

Todo o bezindato yera sobrecullito por iste feito, pero denguno no conoxeba un remeyo. Manimenos, o choben no teneba miedo e dizió:

–Dixaz-me que baiga con os cans furos, e daz-me bella cosa que lis pueda chitar de minchar. A yo no me ferán cosa.

Ensiestió tanto en ixo que li dioron bella cosa de minchar ta os animals furos e lo enfiloron dica a torre. Cuando i dentró, os cans no solo no escachiloron, sino que mobeban as suyas codas en señal d'amistanza, minchoron o que lis dio e no li fizieron dengún mal.

A l'otrol día de mañanas amanexió bien pincho, ta sorpresa de toz, e le dizió á o señor d'o castiello:

–Os cans m'han dito en o suyo lenguache por qué abitan aquí e por qué causan mals a istas tierras. Son enchizados [feitillatos] e han á cosirar un gran tesoro que ye amagato debaxo d'a torre. No reblarán en o suyo quefer dica que o tesoro siga trobato. Tamién m'han dito, en o suyo propio lenguache, qué bi ha que fer ta sacar-lo.

Toz se fizieron contentos en sentir isto, e o señor d'o castiello dizió que quereba adotar-lo como fillo, si adubiba á fer o que deziba.

Asinas que baxó ta o cobaxo d'a torre e picó astí, e como sapeba bien o que teneba que fer, lo fizió ascape e puyó con un caxón pleno d'oro. Ya no tornoron á escuitar os otilius d'os cans. Eban desaparexito, e as tierras yeran libres d'ixa plaga.

Dimpués d'un tiempo, li s'ocurió que quereba marchar ta Roma. En o camino s'enzertó á pasar chunto á un ibón, en o que as ranas brincaban e croaban. Escuitó con ficazio, e cuando replecó o que diziban, se metió muito triste e pensaroso.

A ra fin plegó ta Roma. O Papa remataba de morir e os cardenals teneban muitas dudas sobre quí debaba estar o suzesor. A ra fin se metieron d'aluerdo en nombrar Papa a aquel en qui s'amostrase un señal d'a debina probidencia. Malas que estió dezidito asinas, en ixe mesmo inte, o choben conde dentró en a ilesia, e dos palomos blancos que i plegaban esbolastriando se posoron en os güembros d'el sin cantiar-se d'astí.



Os cardenals beyoron en ixo o señal debino e li preguntoron si quereba estar Papa. El yera dandaloso e no sapeba si yera dino d'ixo, pero os palomos l'endicoron en o suyo lenguache que azeitase e asinas dizió:

—Sí.

Allora estiío untato e consagrato. Con ixo s'eba cumplito o que en o camino eba sentito que deziban as ranas, ixo que tan enarcató l'eba dixato: que el eba de plegar á estar Papa.

Dimpués teniío que cantar misa e no sapeba una parola de latín, pero os palomos no albandoron os güembros suyos e li charroron chunto á as orellas to o que teneba que dizir.

12. A luna

Bi eba en tiempos muito antiguos un país en do a nuei yera perén escura y en do o zielo perén yera estendillato denzima como si estase una troca negra. Porque allí nunca no saliba a luna, e no bi eba denguna estrela que reluzise en a escureldá. En a creyazión d'o mundo yera estato pro con a luz d'a nuei.

D'ixe país partieron una begata cuatro mesaches de pelegrinache e plegoron enta otro reino en do, en fer-se de nueis, cuando o sol s'amagaba dezaga d'os mons, bi eba sobre una carrasca una bola luminosa que redamaba una luz toba en todas direziions. Allora yera posible beyer to con muita claredá, anque no brilaba tanto como o sol. Os pelegrinos s'aturoron e li preguntoron a un labrador que pasaba por allí con o suyo carro qué luz yera ixa.

–Ixa ye a luna –dizió el–. O nuestro churato gran l'ha mercato por tres sueldos chaqueses e l'ha enreliato en a carrasca. Toz os días tiene que chitar-le azeite y escoscar-la, ta que perén contine luzindo con claredá. Ta ixo nusotros li damos un sueldo chaqués por semana.

Cuando o labrador se'n fue, uno d'ellos dizió:

–Ista lampa podeba fer-nos onra, en casa nuestra tenemos una carrasca que ye igual de gran; en ella la podébanos enreliar. Paraz cuenta qué goyo si de nueis ya no tenemos que ubrir-nos camino á tentón.

–Tos boi á dizir una cosa –dizió o segundo–. O que feremos será trayer una galera e unos abríos e nos lebaremos a luna. Os d'aquí en pueden mercar-se una nueba.

–Yo me doi buena maña ta puyar –dizió o terzero–. Ya la baxaré yo.

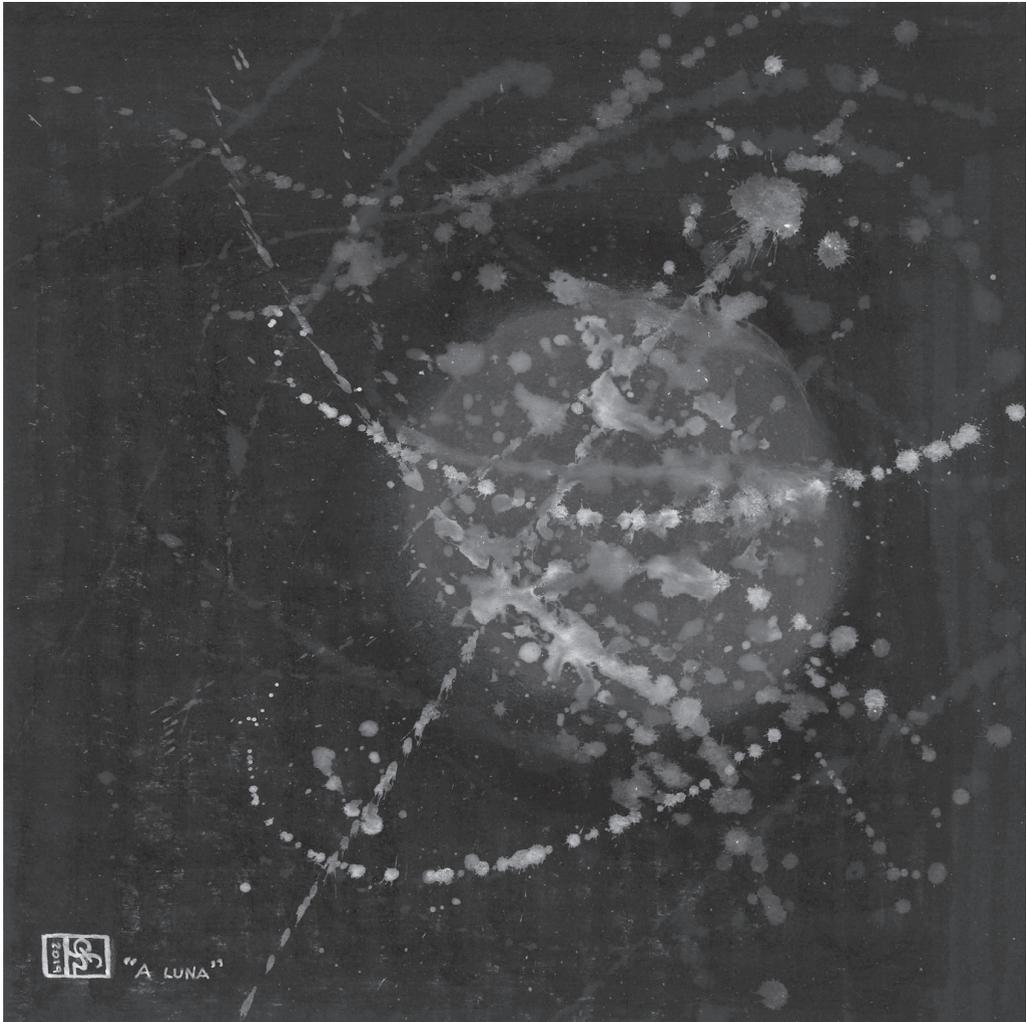
O cuatreno trayó una galera con abríos e o terzero puyó t'o cobalto de l'árbol, fizió un forato en a luna trasapando-la con un ramal e la fizió baxar.

Cuando a bola luminosa chazaba en a galera, la cubrieron con un zarallo, ta que denguno s'apercazase d'o furto. La leboron sin entrepuzes ta o suyo país e la metieron denzima d'una carrasca gran. Á os biellos e os chóbens lis fizió muito goyo cuando a nueba lampa esparidió a suya luz sobre os campos, plenando cambras e posientos d'ella. Os nanos salieron d'as suyas espelungas en as peñas, e os chiquez menutos, bestitos con os suyos traches coloratos bailoron á o corro sobre os feners.

Os cuatro probeyeban a luna d'azeite, la escoscaban e reculliban cada semana o suyo sueldo chaqués. Pero se fizon muito biellos e cuando uno d'ellos enfermó, beyendo que ya se moriba, mandó que cuando lo clabasen en a fuesa lo fesen con o cuatreno troz de luna que creyeba que le pertocaba. Cuando s'eba muerto, o churato gran puyó ta l'árbol e talló con as estixeras de bribar un troz e lo clabó en l'atabul. A luz d'a luna s'esmortezió un poquet, pero encara se beyeba.

Cuando morió o segundo, li diron o segundo troz, e a luz minguó más. Más esmortezita se tornó dimpués d'a muerte d'o terzero, que tamién replegó a parti suya. E cuando o cuatreno fue á pegar ent'a fuesa, a biella escureldá tornó á reinar. Cuando a chen saliba de nueis sin lampa, se toziaban entre ellos.

Pero cuando as partis d'a luna se chuntoron atra begata en o mundo de baxo



tierra, allí en do perén yera fosco, os muertos, alticamatos, se despertoron d'o suenio. S'espantoron de que podesen tornar á beyer; teneban pro con a luz d'a luna, pos os suyos güellos se yeran tornatos tan floxos que no esen aguantato o resplandó d'o sol. S'endrezoron, se'n fueron de borina e tornoron á bibir como antes más. Una parti d'ellos s'adedicó á o chuego e o baile, otros marchoron a ras cuatro suelas t'as tabiernas, en do demandoron bino, s'encapinoron, fendo zambra, discutindo dica que plegoron t'as zarpas e se zapotieron. O estrapaluzio iba de mal ta pior, plegando a ra fin enta o mesmo zielo.

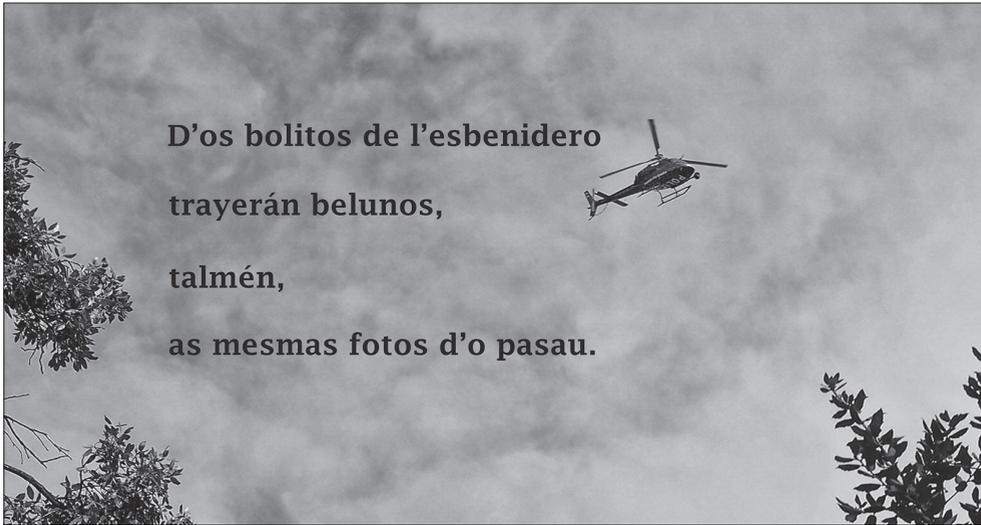
San Pietro, que ye o que cosira as puertax d'o zielo, creyó que o mundo de baxo tierra se yera sublebatu [sozlebantatu] e clamó as lechions zelestials, albertindo-les que si o furo enemigo e a colla suya prebaban de dentrar en o zielo, les teneban que fer retacular.

Pero como no remataban de plegar, se clabó a caballo e salió a ras cuatro suelas a trabiés d'as puertax d'o zielo, dica o mundo de baxo tierra. Allora tranquilizó á os muertos, fizió que se chitasen otra begata en as fuesas suyas e se'n fue lebandose a luna, que clabó en o cobalto d'o zielo.

Fotopoemas / 1

por Víctor Guíu





negras mans enta o mundo sin boz



El tío Juaner

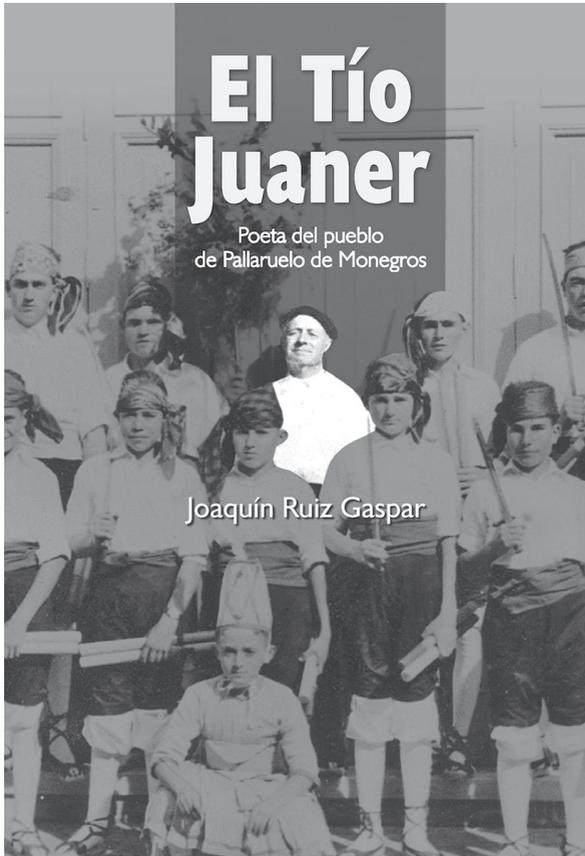
RUIZ GASPAR, Joaquín (2018): *El Tío Juaner. Poeta del pueblo de Pallaruelo de Monegros*, Sariñena Editorial, Sariñena, 2018. [ISBN 13-978-84-942995-7-5, 103 pp.]

Una d'as mas zereñas tradizions festibas aragonesas ye o Danze. Qui en conoxca belún sabrá que en ye muito más que una colla de chen pretandose'n firmes toczazos a o son de bella musica e que, a más de muitas trazas de danzas, se gosan fer partis teyatral monologatas u dialogatas, con testos de toda mena, cheneralmén bersificatos, plenos de referenzias locals, relichiosas u d'ambientación istorica (que no ye o mesmo que istoricas). Bi'n ha de partis fixas, que promanan de manos eruditas, a ormino clericals, chunto a testos más populars, más que más en o que se conoze como "Pastoradas". Antiparti, s'en fa buena cosa de testos nuebos en os que se pasa rebista oral de l'añada zaguera, metendo o ficazio en chanadas e suzeditos chocantes que fan arreguir á ra chen e que, en tono somarda, fan una saludable critica sozial. Os creyadors d'istos zaguers testos son, a sobén, os propios mairals d'o danze.

O libret que firma Joaquín Ruiz Gaspar ye un amanamiento ta ra fegura d'uno d'ixos autors que a chen remera como uno d'os millors: Juan Barrieras, "El Tío Juaner", de Pallaruelo de Monegros. O treballo ye prelogato por una madrina de primera, como ye Mercedes Pueyo, autora d'un treballo alazetal ta o conoximiento d'o

danze en Aragón¹ e, amás, filla –por linia paterna– d'o lugar. Atra porteta ye a que fa Francisco Lasiera, "El Chato de Pallaruelo", cantador bien popular por tot l'Altoaragón como uno d'os zaguers improbisadors en rondas festibas que –yera de dar– fa buena parte de a suya dedicatoria en berso, como pertoca a o chenero de o que se charra. Porque ixa ye a traza de fer d'un buen mairal de danze: bersificar a coronica añal d'o lugar, emponderando o bueno e dezindo o menos bueno, con berdaz e sin faltar a denguno. Y en ixo Tío Juaner yera un artista. Ya de mano de l'autor prenzipal, trobamos una chiqueta introdución a o conzeuto de danze e a suya sinificación. Dimpués un amanamiento a o danze de Pallaruelo. O capítol siguién fa una semblanza d'a fegura de Juan Barrieras, más que más alazetata en testimonios orals. Se fa continuo referencia a bels mairals d'o lugar u d'a redolada, recosiratos por o suyo buen quefer. En a parti zaguera se presentan, con bels comentarios, un estallo de testos de Tío Juaner que amuestran, en parolas de Joaquín Ruiz "la sabiduría y esencia de un mayoral, un pastor galante de su tierra y de sus gentes".

¹ PUEYO ROY, Mercedes (1973): *El Dance en Aragón. Origen y problemas estructurales de una composición poética*. Zaragoza. Heraldo de Aragón.



O intrés lingüístico d'ixos testos ye gran, porque, en dreto d'un castellano bulgar –u popular monegrino si se prefiere– trobamos pitanzas d'un lesico e bella traza morfosintautica propios de l'aragonés. Ixo no ye sospredén porque ya se conoxeban muitos testos de danzes, publicatos en treballos de Ricardo del Arco, Arcadio de Larrea, Antonio Beltrán u a ya nombrata Mercedes Pueyo, en do se beyeba ixa presencia residual de l'aragonés en testos d'Almudébar, Sariñena, Sena e mesmo d'Escatrón, entre d'atros. En bel caso se podeba prexinar que o que feban yera mirar de copiar a fabla d'os pastors que baxaban d'a montaña ta Tierra Plana; pero cualsiquiera que andase fendo escuchetes de cómo charraban os biellos monegrinos de finals de o sieglo XX, reconoxerá ixa traza de fablar, con un amiro de bocables

aragoneses e un emplego contino de os complementos pronominals-alberbials, más que más *en* y *ne*. L'autor, conszién d'a presencia d'ixos bocables, en fa referencia en a presentazió e mete dezaga de cada testo de Tío Juaner un chiquet glosario de parolas en as que trobamos, chunto a bulgarismos castellanos, terminos plateramén aragoneses como *reganchada*, *mallacán*, *alazetes*, *ibiernos*, *zaguero*, *fizar*... Tamién sufixos diminutibos como se beye en *Pascualer* u *Juaner*, e mesmo bels toponimos como *Albarueta* e *Cabosaso*. Igualmén se deteuta a eboluzi6n d'o grupo culto -CT- en semicultismos propia d'a luenga aragonesa en parolas como *reuta* o *caráuter*.

A ra finitiba, un buen treballo que tresmina amor por a tradizi6n oral e que no ye so que una piedra más – bien escuadrata e polita– en ixe molimento alazetato en a cultura popular monegrina que ye debantando, dende fa un tiempo Joaquín Ruiz Gaspar con o suyo blog *Os Monegros.com*. Qui quiera amanar-se ta ra cultura d'ixe territorio amenista conoxer-lo. Obligatorio ta os espiguardatos que encara creyen que os Monegros son un desierto.

Ángel VERGARA MIRAVETE

XI Premio “O gua” de literatura infantil e chobenil 2019

O Consello d’a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d’o XI Premio “O Gua” ta ninos e ninas, correspondiénd a o 2019, que se reglará por os **regles** siguiens:

1. O premio se fa cada tres añadas. Iste onzeno clamamiento corresponde á o 2019.
2. Os treballos que se i presienten serán ineditos e pueden estar un solo cuento u falordia, u bien diferens narracions curtas.
3. Podrán estar escritos en cualsiquier bariedad d’aragonés, pero en toz os casos, siguindo correutamén as normas graficas de l’aragonés, tal como quedaron establitas en 1987.
4. As falordias u narracions serán ta ninos e ninas u mozez e mozetas de 6 ta 12 añadas. Se balurará muito espezialmén o caráuter didautico, asina como l’achustamiento d’o bocabulario e as construzions á ra edá.
5. L’amplaria d’o testo será d’entre 20 e 50 fuellas, a dople espazio (entre 50000 e 125000 carauters).
6. Os treballos podrán lebar debuxos (á una tinta, de 14 zm. d’amplaria por 14 zm. d’altaria, u proporzional á ixas midas, tanto en bertical como en orizontal). Encara que no ye obligatorio, ye aconsellable que biengan con debuxos. O Churato balurará a suya calidá e a conchunzién con o testo.
7. Os treballos podrán estar feitos por una sola presona u por barias.
8. Os treballos s’endrezarán ta:

CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA,
Trestallo postal 147, 22080 UESCA.

No se i meterá o nombre d’os autors u autoras. S’achuntará una carpeta zarrata, con o tetulo d’a obra en o exterior, drento d’a que se cuaternarán os datos d’os autors u autoras (espezificando-bi qui ha feito ro testo e qui os debuxos, e a suya edá).

9. O plazo d’entrega d’orichinals rematará o día 30 de setiembre de 2019.
10. Bi abrá dos premios: a) uno ta mayors de 14 añadas, con un pre en metalico de 600 euros; b) un atro ta menors de 14 añadas, que consistirá en una colezién de libros en aragonés.
11. Se ferá a edizién d’as obras ganaderas, con un menimo de 400 exemplars, por a editorial Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, d’aluerdo con as normas graficas de l’aragonés emologatas en abril de 1987. PUBLICAZIONS D’O CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA s’alza os dreitos d’edizién tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga. As obras no premiadas quedarán en propiedá d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, de no meyar demanda en contra por parti d’os autors u autoras drento d’o plazo d’un mes dende que se faiga publica a dezisién d’o Churato. Os costes d’a tornada d’os treballos se ferán por cuenta d’os intresatos.
12. A dezisién d’o Churato, que ye inapelable, asinas como a composizién d’iste, se ferá saper publicamén en o mes d’otubre de 2019.
13. O Churato podrá no atorgar o premio á denguna d’as obras presentatas u atorgar bel aczésit, si lo creye combenién.
14. O feito de partezipar en iste premio presuposa l’azeutazién d’istos regles de partizipazién.

Consello d’a Fabla Aragonesa
Uesca, 2019

CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA
Trestallo postal 147, 22080 Uesca
Abenida de Os Danzantes, 34, baxo, 22005 Uesca

*40 añadas d'a Editorial
250 lumers de FUELLAS*



CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

23 DE MARZO, 18:30 D'A TARDADA, SALA GENIUS "BENDITA RUINA", DE UESCA
FIESTA DE ZELEBRAZIÓ D'AS 40 AÑADAS D'A EDITORIAL
PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA E D'OS 250 LUMERS DE *FUELLAS*
Titiriteros de Binéfar / Roberto Ciria & Sofía Bueno / Chundarata

Ista publicazi3n s'ha feito
con l'aduya economica
d'3o Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura